



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de BEAUDIN (Jean-Dominique), « [Épigraphe] », *Théâtre complet*.
Tome II - Hippolyte, GARNIER (Robert), p. 9-9

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4449-4.p.0009](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4449-4.p.0009)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2009. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

τοὺς γὰρ εὐσεβεῖς θεοὶ
θιγήσκοντας οὐ χαίρουσι · τοὺς γε μὴν κακοὺς
αὐτοῖς τέκνοισι καὶ δόμοις ἐξόλλυμεν.
Euripide, *Hippolyte*, vers 1339-1341

*Car à la mort des hommes pieux,
Les dieux n'éprouvent pas de joie ;
Mais les méchants, nous les frappons,
Eux, leurs enfants, et leurs maisons.*

Κοινὸν τόδ' ἄχος πᾶσι πολίταις
ἦλθεν ἀέλπτως.
Πολλῶν δακρύων ἔσται πίτυλος ·
τῶν γὰρ μεγάλων ἀξιοπενθεῖς
φήμαι μᾶλλον κατέχουσιν.
Ibidem, vers 1462-1466

*Toute la cité partage cette douleur
Qui frappe à l'improviste.
On versera des larmes à grands flots :
Quand on apprend la mort des héros,
Le deuil dure plus longtemps.*